ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

|  |  |
| --- | --- |
| «СОГЛАСОВАНО» | «УТВЕРЖДАЮ» |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор Департамента НПО З.А.Аллаяров  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 г. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Зав. кафедрой башкирского языка и методики его преподавания  С.А. Тагирова  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 г. |

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**ШКОЛА ЮНОГО ПЕРЕВОДЧИКА «ТЫЛМАСТАР»**

для учащихся 8-11 классов

Закреплена за кафедрой башкирского языка и методики его преподавания

(наименование кафедры, обеспечивающей преподавание курса)

Форма обучения\_дистанционная\_

Объем курса\_\_144 ч.\_\_

(общий объем курса, час.)

Уфа 2017

Разработчики: Хабибуллина Зулейха Ахметовна,

доцент кафедры башкирского языка и методики его преподавания

Рахимова Эльвира Фидаиловна,

доцент кафедры башкирского языка и методики его преподавания

Рассмотрен на заседании кафедры башкирского языка и методики его преподавания 31 августа 2017 г.

**1. Целью дисциплины** является формирование или углубленное развитие знаний, умений и навыков по переводу текстов с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский язык у учащихся средней общеобразовательной школы среди 8-11 классов.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** составляет 144 часа, из них 72 часа дистанционных занятий: лекций – 42 часа, самостоятельная работа – 72 часа, контроль самостоятельной работы – 30 часов, зачет*.*

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Курс перевода относится к дополнительной части школьного курса башкирского и русского языка для национальных школ. Предлагаемые темы будут очень интересны школьникам с гуманитарным уклоном.

**4. Перечень планируемых результатов дисциплины:**

В результате изучения дисциплины школьник должен:

**Знать:**

1. Основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода.
2. Систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования башкирского и русского языков, его функциональных разновидностей.

**Уметь:**

|  |
| --- |
| 1. Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм. |
| 2. Уметь осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.  3. Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. |

**Владеть:**

|  |
| --- |
| **1.** Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.  2. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |

**5. Объем дисциплины и виды учебной работы**

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в часах |
|
| ***Дистанционные занятия:*** |  |
| Лекции (ЛК, дистанционно) | 42 |
| Практические занятия (ПЗ) | - |
| Лабораторные работы (ЛБ) | - |
| Самостоятельная работа | 72 |
| Контроль самостоятельной  работы учащихся (КСР) | 30 |
| ***Итоговая аттестация*** | По результатам КСР |
| ***ИТОГО:*** | 144 |

**6. Содержание дисциплины**

**6.1. Содержание разделов дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование раздела дисциплины** | **Содержание раздела** |
| 1 | Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. | Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевод. Основные приемы переводческой деятельности.  Индивидуальная дистанционная работа с учащимися. Индивидуальные консультации по материалу пройденной темы, ответы на вопросы*.*  Домашнее задание: Упражнения на перевод. Анализ текстов перевода. |
| 2 | Словарный состав языка в переводе. | Словарный состав как система базовых номинативных средств языка. Полное лексическое соответствие и частичное лексическое соответствие (полные словарные эквиваленты и частичные словарные эквиваленты). Транслитерация и калькирование. Функциональная замена в переводе. Лексическая замена в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава для перевода. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.  Индивидуальная дистанционная работа с учащимися. Индивидуальные консультации по материалу пройденной темы, ответы на вопросы*.*  Домашнее задание: Упражнения на перевод. Анализ текстов перевода. |
| 3 | Фразеология в переводе. | Фразеологическая единица, ее системный статус. Типы фразеологических единиц. Эквивалентная фразеологизация в переводе. Интернациональная фразеологизация в переводе. Пословицы и поговорки в переводе.  Индивидуальная дистанционная работа с учащимися. Индивидуальные консультации по материалу пройденной темы, ответы на вопросы*.*  Домашнее задание: Упражнения на перевод. Анализ текстов перевода. |
| 4 | Грамматический строй языка в переводе. | Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе.  Индивидуальная дистанционная работа с учащимися. Индивидуальные консультации по материалу пройденной темы, ответы на вопросы*.*  Домашнее задание: Упражнения на перевод. Анализ текстов перевода. |
| 5 | Стилистическая дифференциация текстов в переводе. | Особенности перевода текстов научного стиля. Особенности  перевода художественных текстов. Особенности перевода текстов научного стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода текстов юридического стиля.  Индивидуальная дистанционная работа с учащимися. Индивидуальные консультации по материалу пройденной темы, ответы на вопросы*.*  Домашнее задание: Упражнения на перевод. Анализ текстов перевода. |

**6.2. Разделы дисциплины и виды учебных занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование раздела дисциплины** | **Распределение трудоемкости (в часах) по видам учебных занятий** | | | | |
| **ЛК** | **ПЗ** | **СРС** | **КСР** | **Всего** |
| 1 | Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. | 8 | - | 14 | 6 | 28 |
| 2 | Словарный состав языка в переводе. | 8 | - | 14 | 6 | 28 |
| 3 | Фразеология в переводе. | 8 | - | 14 | 6 | 28 |
| 4 | Грамматический строй языка в переводе. | 8 | - | 14 | 6 | 28 |
| 5 | Стилистическая дифференциация текстов в переводе. | 10 |  | 16 | 6 | 32 |
| **Итого** | | 42 | 0 | 72 | 30 | 144 |

* 1. **Тематическое планирование**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Название урока** | **Объем, час** | **Дата**  **занятия** |
| 1 | Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация | 3 | 1.12.2017г |
| 2 | Словарный состав языка в переводе | 3 | 5.11.2017г |
| 3 | Неологизмы в переводе | 3 | 12.12.2017г |
| 4 | Реалии общественной жизни и быта в переводе | 3 | 17.12.2017г |
| 5 | Термины в переводе | 3 | 25.12.2018г |
| 6 | Фразеология в переводе | 3 | 15.01.2018г |
| 7 | Пословицы и поговорки в переводе | 3 | 25.01.2018г |
| 8 | Морфологические элементы в переводе: именные части речи | 3 | 05.02.2018г |
| 9 | Особенности перевода служебных слов | 3 | 15.02.2018г |
| 10 | Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения | 3 | 25.02.2018г |
| 11 | Особенности перевода  художественных текстов | 3 | 5.03.2018г |
| 12 | Особенности перевода текстов научного стиля | 3 | 12.03.2018г |
| 13 | Особенности перевода текстов официально-делового стиля | 3 | 27.03.2018г |
| 14 | Особенности перевода текстов юридического стиля | 3 | 10.04.2018г |

**6.4. Междисциплинарные связи дисциплины**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | №№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Башкирский язык | + | + | + | + | + |
| 2 | Русский язык | + | + | + | + | + |

**6.5. Требования к самостоятельной работе**

1. Выполнить задания по теме «Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация».

2. Выполнить задания по теме «Словарный состав языка в переводе».

3. Выполнить задания по теме «Неологизмы в переводе».

4. Выполнить задания по теме «Реалии общественной жизни и быта в переводе».

5. Выполнить задания по теме «Термины в переводе».

6. Выполнить задания по теме «Фразеология в переводе».

7. Выполнить задания по теме «Пословицы и поговорки в переводе».

8. Выполнить задания по теме «Морфологические элементы в переводе: именные части речи”.

9. Выполнить задания по теме «Особенности перевода служебных слов».

10. Выполнить задания по теме «Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения».

11. Выполнить задания по теме «Особенности перевода  художественных текстов».

12. Выполнить задания по теме «Особенности перевода текстов научного стиля»

13. Выполнить задания по теме «Особенности перевода текстов официально-делового стиля».

14. Выполнить задания по теме «Особенности перевода текстов юридического стиля».

**7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

а) Основная

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Блох М.Я. Проблема единиц перевода / / Мост. – 1988. - №4.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интедиалект, 1999.
4. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М.: РОУ, 1996.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990.
6. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя. – М.: Просвещение, 1988.
7. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: ВШ, 1985.
8. Марчук Ю.Н. методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985.
9. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.
10. Миньяр – Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996.
11. Псянчин В.Ш. Выразительные средства языка. – Уфа: Китап, 2003.
12. Псянчин В.Ш. Культура речи. – Уфа: Китап, 2004.
13. Саитбатталов Г.Г. Стилистика башкирского языка. – У, 1985.
14. Сапогова Л.И. Переводческие ошибки: Сущность, причины, типология / / Мост. – 1998.- №3.
15. Стреловский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. – М.: ВШ, 1980.
16. Федеров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: ВШ, 1983.
17. Чернова Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978.
18. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1975.
19. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или Вечный поиск взаимопоинимания. – М., 1999.
20. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Наука, 1988.

б) Дополнительная

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник: ок. 11 000 синоним. рядов, 15-е изд. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.
2. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. - М., 2001.
3. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. - М, 1994.
4. Башҡорт теленең һүҙлеге. 2 томда. – М.: Русский язык, 1993.
5. Башҡортса-русса һүлек. – М.: Русский язык, 1995.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.
7. Иванова О.Е., Лопатин В.В., Нечаева И.В. Чельцова. Русский орфографический словарь: около 180 000 слов, 2-е изд., испр. и доп. – М., 2007.
8. Крысин Л.М. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Эксмо, 2008.
9. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. - М., 2003.
10. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 53 000 слов. 24-е изд. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Изд. «Мир и Образование», 2005.
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка - М., 1998.
12. Романовский И.И. МАСС МЕДИА. Словарь терминов и понятий - М.: Изд. Союза журналистов России, 2004.
13. Русско-башкирский словарь. – М.: Башкирская энциклопедия, 2001.
14. Словарь синонимов русского языка: В 2-х т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. М., 2001.
15. Стилистический энциклопедический словарь. - М., 2003.
16. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: около 30 000 слов. - М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007.

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения лекций по дисциплине необходима персональный компьютер или ноутбук (ОС Windows XP 32разрядный или выше) с доступом в Интернет (видео-сервис YouTube), звуковая карта, микрофон или вебкамера.

**9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Не предусмотрено

**10. Требования к итоговой аттестации по дисциплине.**

Программа дистанционного курса «**Школа юного переводчика «Тылмастар»** предполагает наличие базовых знаний, умений и навыков у слушателей, которые формируются и развиваются стандартной образовательной программой по дисциплине «Башкирский язык» и «Русский язык». Итоговая аттестация не предполагает диагностику этих знаний, умений и навыков. В случае их несоответствия требованиям курса, лектор должен приложить все необходимые усилия по их устранению и доведению до уровня, необходимого и достаточного для изучения материалов курса. Курс считается успешно пройденным, если у слушателей не возникает вопросов, на которые они не получили ответы в ходе прохождения курса, и сданы все задания из списка заданий на самостоятельную работу.

Программа составлена в соответствии с ФГОС среднего общего образования (8-11 классы) по приказу №413 от 17 мая 2012 года.

**Разработчики:**

Хабибуллина Зулейха Ахметовна,

доцент кафедры башкирского языка и методики его преподавания

Рахимова Эльвира Фидаиловна,

доцент кафедры башкирского языка и методики его преподавания